

## Das Einsetzen einer Spule

Das Einsetzen einer Spule geschieht wie folgt:

- Nähfuß anheben.
  - Die Nadel durch Drehen am Handrad in die obere Stellung bringen.
  - Schieber öffnen und die leere Spule aus der Spulenkapsel herausnehmen.
1. 10 cm Faden von der Spule abziehen und, wie in der Abbildung gezeigt, Spule in die Spulenkapsel einlegen.

2. Spule festhalten, den Faden in die Kerbe (1) einführen, dann nach links zur Kerbe (2) bringen.

3. Legen Sie das Fadenende diagonal über die Spule.

4. Schieber schliessen und darauf achten, dass das Fadenende im Schlitz zwischen der Stichplatte und dem Schieber verbleibt.
  - Folgen Sie den Anweisungen unter "DAS HERAUFHOLEN DES SPULENFADENS" auf Seite 24.

## Inserimento bobina

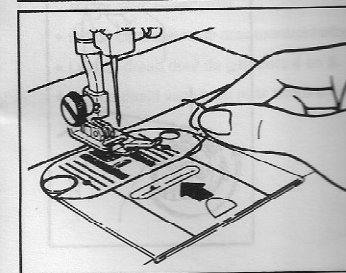
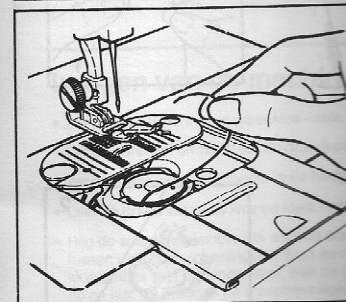
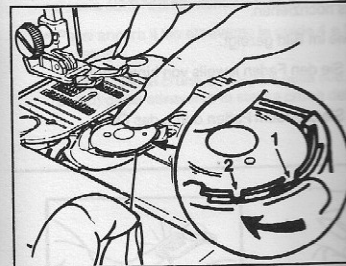
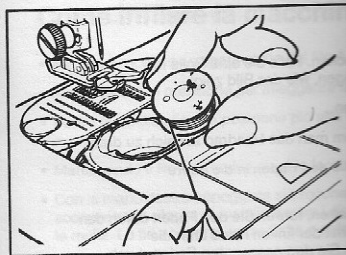
Procedere come segue:

- Sollevare il piedino.
  - Girare il volantino verso di Voi portando così l'ago nella posizione più alta.
  - Aprire completamente la placca scorrevole e togliere la bobina vuota.
1. Tirare 10 cm. di filo dalla bobina carica ed inserirla nella sua scatola come indicato.

2. Tenendo la bobina nel suo posto portare il filo nella tacca (1) e poi in basso attraverso la scanalatura verso sinistra e attorno alla tacca (2).

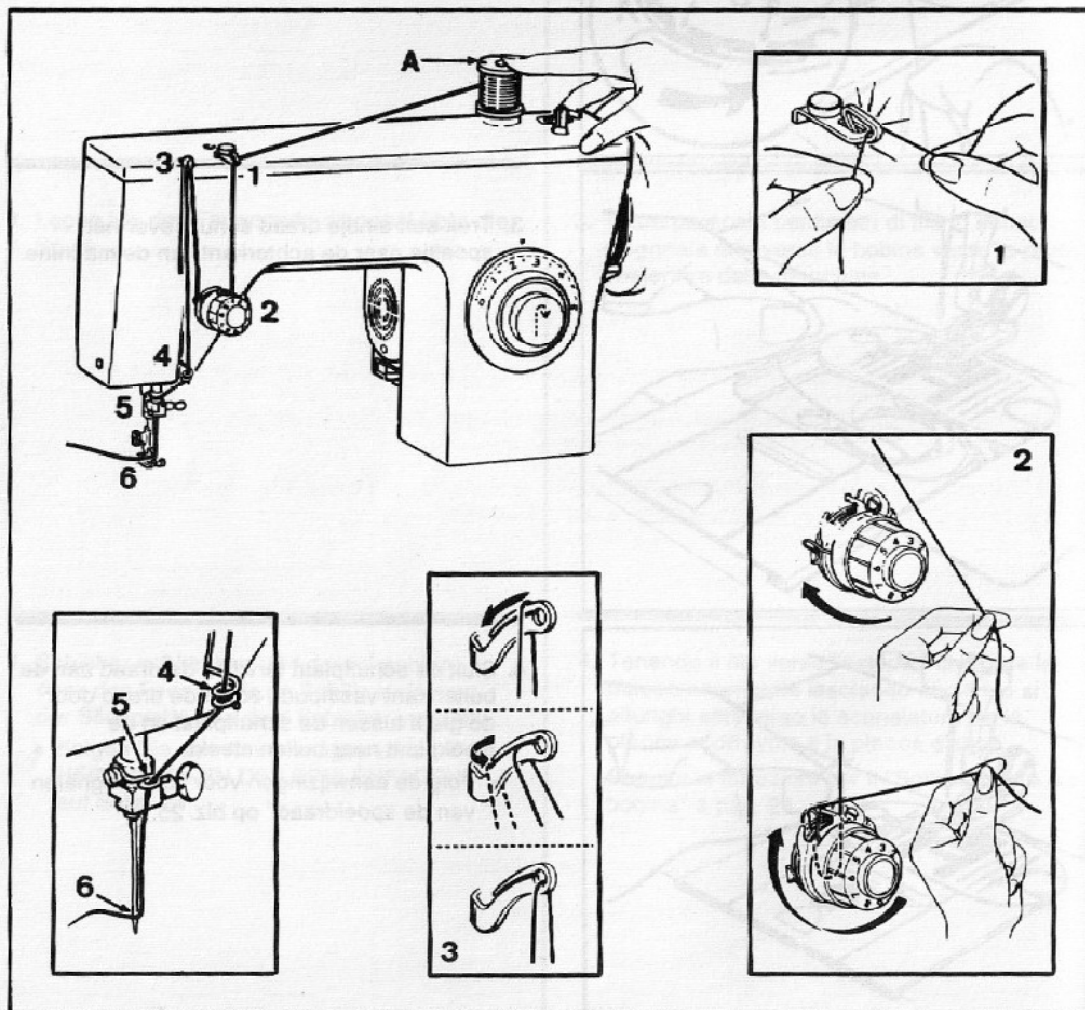
3. Tirare parecchi centimetri di filo in senso diagonale attraverso la bobina verso la parte posteriore della macchina.

4. Tenendo il filo verso l'esterno, chiudere la placca scorrevole lasciando che il filo si allunghi attraverso la scanalatura tra la placca scorrevole e la placca d'ago.  
Seguire le istruzioni per il "Sollevamento filo bobina" a pag. 24.



## Einfädeln der Maschine

- Garnrolle bis zur Filzscheibe auf den Garnrollenstift stecken. Falls Sie eine Rolle mit Fadenklemmschlitz A benutzen, muß er nach oben zeigen, wie das Bild zeigt.
- Nähfuß anheben um die Fadenspannung auszuschalten.
- Fadengeberhebel in die höchste Stellung bringen, indem man das Handrad auf sich zu dreht.
- Halten Sie jedes Fadenende in einer Hand und lassen Sie den Faden in die obere Fadenführung 1 einschnappen.
- Während Sie die Fadenrolle mit der rechten Hand festhalten, führen Sie den Faden durch den Nadel-fadenspannungsgeber 2. Ziehen Sie den Faden mit der linken Hand über die Metallplatte zwischen den Spannungsscheiben. Führen Sie den gespannten Faden durch den Spannunging, indem Sie ihn fest nach oben und rechts hochziehen.
- Fädeln Sie den Faden durch den Fadengeberhebel 3, wie im Bild gezeigt.
- Ziehen Sie den Faden durch die Punkte 4 und 5, wobei Sie den Faden jeweils von hinten durch jede Führung nach rechts herausbringen.
- Fädeln Sie die Nadel 6 von vorn nach hinten ein, wobei Sie ca. 10cm Faden durch das Öhr ziehen.



## Das Herausholen des Spulenfadens

Ist die Maschine eingefädelt und die Spule aufgespult, dann muss der Spulenfaden durch das Nadelstichloch nach oben gebracht werden.

1. Halten Sie den Oberfaden leicht in der linken Hand fest; mit der rechten Hand drehen Sie am Handrad bis die Nadel in das Stichloch einsteht.

2. Drehen Sie am Handrad weiter bis sich die Nadel wieder über der Stichplatte befindet.
  - Ziehen Sie leicht am Oberfaden bis der Spulenfaden in Form einer Schlinge über der Stichplatte erscheint.

3. Ziehen Sie den Spulenfaden weiter nach oben, und öffnen Sie die Schlinge.

4. Führen Sie den Oberfaden durch den Schlitz zum Nähfuß.
  - Legen Sie beide Fäden hinter den Nähfuß.

## Come portare sopra il filo della bobina

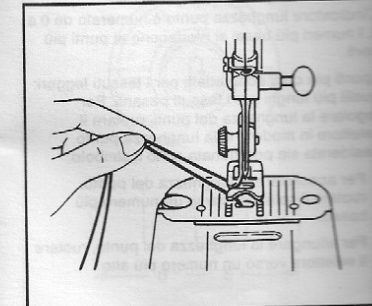
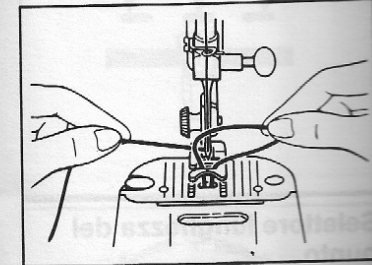
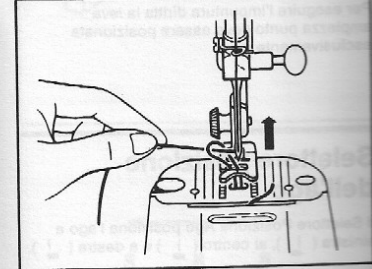
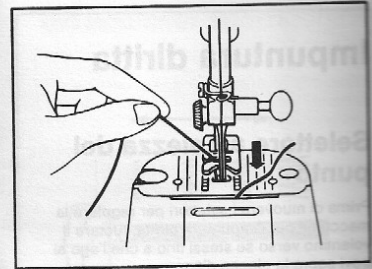
Una volta che l'ago è stato infilato e la bobina è stata messa nella scatola, il filo della bobina deve essere portato in alto attraverso il foro nella placca d'ago.

1. Tenere, senza tirare, il filo dell'ago con la mano sinistra.
  - Girare lentamente il volantino verso di Voi abbassando l'ago dentro il foro della placca.

2. Continuare l'operazione finché l'ago non si solleva al di sopra della placca d'ago.
  - Tirare delicatamente il filo dell'ago e portare in alto il filo della bobina in un cappio.

3. Aprire il cappio con le dita per trovare il capo del filo della bobina.

4. Tirare il filo dell'ago attraverso l'apertura laterale sinistra nel piedino.
  - Tirare entrambi i fili verso la parte posteriore della macchina.






# 3 Geradstichnähen

## Stichbreitenwähler

Bevor Sie Einstellungen an der Maschine vornehmen, bringen Sie die Nadel durch Drehen am Handrad über die Stichplatte, um ein Verbiegen der Nadel zu vermeiden.

Für den Geradstich muss der Stichbreitenwähler immer auf Geradstich gestellt werden.

## Stichlagenwähler

Der Stichlagenwähler bringt die Nadel in die linke (  ), in die Mitte (  ) und in die rechte (  ) Stichlage.

## Stichlängenwähler

Auf der Stichlängenanzeige finden Sie die Zahlen von 0 bis 5, die niedrigeren Zahlen bedeuten kürzere Stichlänge.


Diese eignen sich am besten für leichte Stoffe, die längeren Stiche dagegen für schwere Stoffe. Wenn Sie die Stichlänge verändern wollen, drehen Sie den Stichlängenwähler bis die Zahl der gewünschten Stichlänge unter dem Markierungspunkt steht.

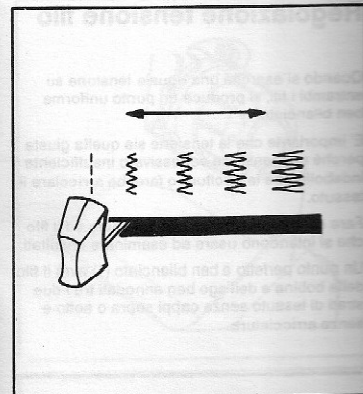
- Um die Stichlänge zu verkürzen wählen Sie eine niedrigere Zahl.
- Um den Stich zu verlängern wählen Sie eine höhere Zahl.

## Impuntura diritta




### Selettore ampiezza del punto

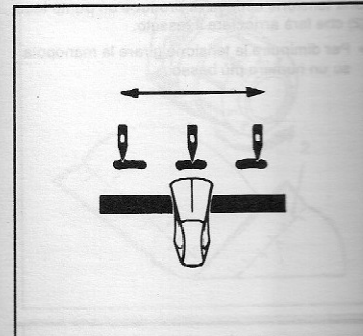
Prima di muovere i selettori per regolare la macchina per l'impuntura diritta, ruotare il volantino verso se stessi fino a che l'ago si trovi sopra la placca d'ago.

Per eseguire l'impuntura diritta la leva ampiezza punto deve essere posizionata esclusivamente su 



### Selettore posizione dell'ago

Il Selettore Posizione Ago posiziona l'ago a sinistra (  ), al centro (  ) o a destra (  ).

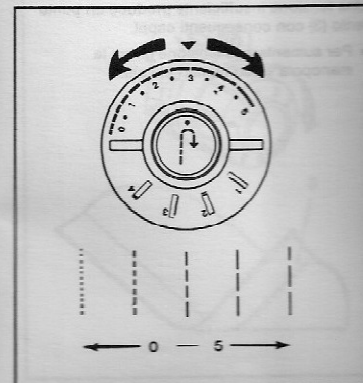


### Selettore lunghezza del punto

L'indicatore lunghezza punto è numerato da 0 a 5. I numeri più bassi si riferiscono ai punti più corti.

I punti più corti sono adatti per i tessuti leggeri; quelli più lunghi per i tessuti pesanti. Per regolare la lunghezza dei punti, ruotare il selettore in modo che la lunghezza punto desiderata sia posizionata sotto il simbolo.

- Per accorciare la lunghezza del punto, ruotare il selettore verso un numero più basso.
- Per allungare la lunghezza del punto, ruotare il selettore verso un numero più alto.



## Regulieren der Oberfadenspannung

Wird auf beide Fäden, Ober- und Unterfaden, eine gleichmäßige Spannung ausgeübt, dann wird ein glatter Stich, bekannt als ausbalancierter Stich, erreicht. Eine korrekte Fadenspannung ist wichtig, weil zu viel oder zu wenig Spannung die Naht schwächt oder zusammenzieht. Fertigen Sie zuerst mit dem Faden und dem Stoff, mit dem Sie nähen wollen, eine Probenahrt an.

An einer perfekten Naht (1), an der der Stich richtig ausbalanciert ist, verschlingen sich Ober- und Unterfaden in der Mitte des Stoffes, ohne dass sich der Stoff zusammenzieht oder dass lose Stiche auftreten.

Eine zu feste Spannung erzeugt eine zu feste Naht (2), die wiederum den Stoff zusammenzieht.

- Um die Spannung zu verringern, drehen Sie den Spannungswähler auf eine niedrigere Zahl.

Eine zu geringe Spannung verursacht eine lose Naht (3) und es können sich Schlingen bilden.

- Um die Spannung zu erhöhen, drehen Sie den Spannungswähler auf eine höhere Zahl.

## Regolazione tensione filo

Quando si esercita una uguale tensione su entrambi i fili, si produce un punto uniforme ben bilanciato.

E' importante che la tensione sia quella giusta perché una tensione eccessiva o insufficiente indebolirebbe le cuciture o farebbe arricciare il tessuto.

Fare sempre una prova con il tessuto ed il filo che si intendono usare ed esaminare i risultati.

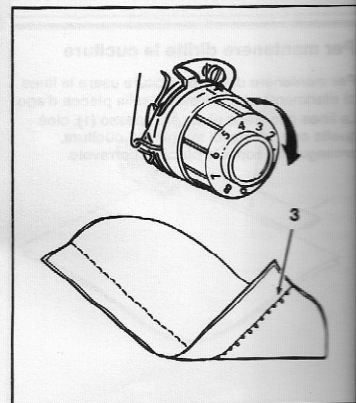
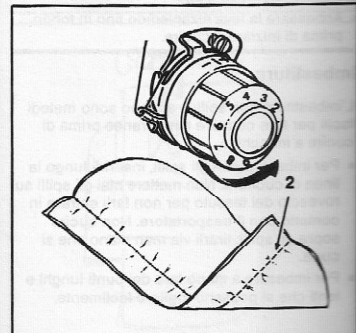
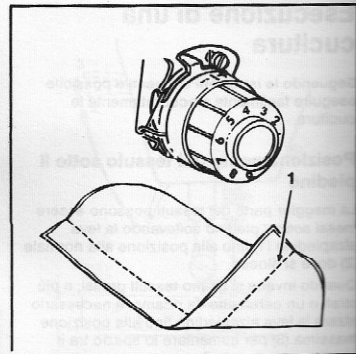
Un punto perfetto e ben bilanciato (1) avrà il filo della bobina e dell'ago ben annodati tra i due strati di tessuto senza cappi sopra o sotto e senza arricciature.

Una tensione eccessiva produce un punto teso (2) che farà arricciare il tessuto.

- Per diminuire la tensione girare la manopola su un numero più basso.

Una tensione insufficiente produce un punto lento (3) con conseguenti cappi.

- Per aumentare la tensione girare la manopola verso numeri più alti.



## Herstellen einer Naht

Eine genaue Naht lässt sich leicht herstellen, wenn Sie nachfolgende Ratschläge beachten:

### Den Stoff unter den Nähfuß legen

Die meisten Stoffe können unter den Nähfuß gelegt werden, nachdem der Lüfterhebel (1) in die Raststellung (2) gebracht worden ist. Soll aber ein bauschiger Stoff oder mehrere Stofflagen oder der Stick- und Stopfring unter den Nähfuß gelegt werden, dann wird der Lüfterhebel in die obere Stellung (3) angehoben. Dadurch wird der Abstand zwischen Stickplatte und Nähfußsohle vergrößert.

- Bringen Sie den Lüfterhebel in die untere Stellung, und die Nähmaschine ist näherbereit.

### Heften

Das Heften mit Stecknadeln oder das Heften von Hand sind einfache Vorbereitungen zur Herstellung einer Maschinennaht.

- Um mit den Stecknadeln zu heften, stecken Sie die Nadeln entlang der Nahtlinie. Die Stecknadeln dürfen NICHT an der Unterseite des Stoffes befestigt werden. Nähen Sie nicht über die Stecknadeln. Ziehen Sie die Stecknadeln vor Erreichen des Nähfußes aus dem Stoff.
- Wenn Sie von Hand heften, machen Sie lange, lose Stiche, die sich leicht entfernen lassen.

### Die gerade Nahtführung

Benutzen Sie zum Herstellen einer geraden Naht eine der Führungslinien an der Stichplatte. Die gebräuchlichste Linie (1) für eine Saumbreite von 1,6 cm ist über den Schieber hinausgezogen.

## Esecuzione di una cucitura

Seguendo le istruzioni seguenti è possibile eseguire facilmente e accuratamente le cuciture.

### Posizionamento del tessuto sotto il piedino

La maggior parte dei tessuti possono essere messi sotto il piedino sollevando la leva alzapiedino (1) fino alla posizione alta normale (2) dove si blocca.

Quando invece si usano tessuti grossi, a più strati o un cerchietto da ricamo, è necessario alzare la leva alzapiedino fino alla posizione massima (3) per aumentare lo spazio tra il piedino e la placca d'ago.

- Abbassare la leva alzapiedino fino in fondo prima di iniziare a cucire.

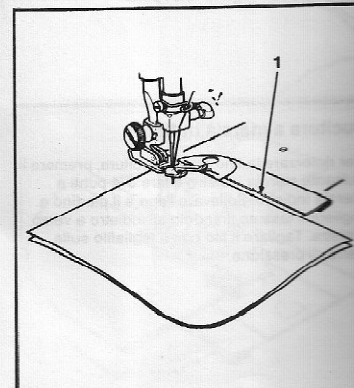
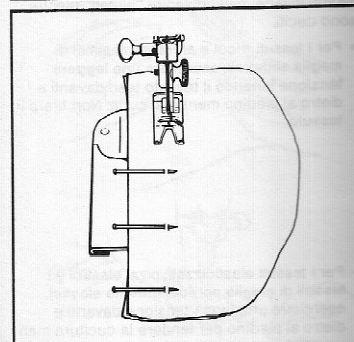
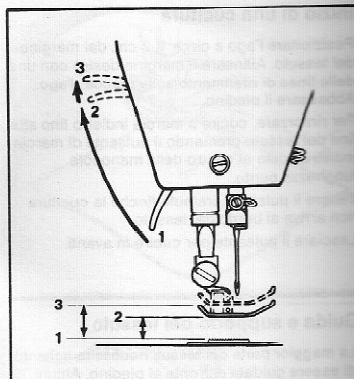
### Imbastitura

L'imbastitura con spilli e a mano sono metodi facili per fare cuciture temporanee prima di cucire a macchina.

- Per imbastire con gli spilli, inserirli lungo la linea di cucitura. Non mettere mai gli spilli sul rovescio del tessuto per non farli entrare in contatto con il trasportatore. Non cucire sopra gli spilli; tirarli via man mano che si cuce.
- Per imbastire a mano fare dei punti lunghi e lenti che si possano togliere facilmente.

### Per mantenere diritte le cuciture

Per mantenere diritte le cuciture usare le linee di riferimento che si trovano sulla placca d'ago. La linea che viene usata più spesso (1), cioè quella con 1,6 cm di margine di cucitura, prosegue fin sopra la placca scorrevole.



### Der anfang einer Naht

Legen Sie den Stoff unter den Nähfuß, so dass etwa 1 cm Stoff hinter dem Nähfuß übersteht. Richten Sie die rechte Stoffkante an der Führungslinie der Stichplatte aus, und senken Sie den Nähfuß ab.

Nähen Sie zum Verwahren der Naht einige Stiche im Rückwärtstransport, indem Sie den Rückwärtsstichknopf in der Mitte der Stichlängenwählscheibe eindrücken.

Die Maschine näht wieder vorwärts, sobald Sie den Rückwärtsstichknopf loslassen.

### Führen und Halten des Stoffes

Bei den meisten Stoffen genügt ein Führen des Stoffes vor dem Nähfuß. Manche Stoffe müssen jedoch beim Nähen gehalten oder gestützt werden.

- Bei Trikot und ähnlicher synthetischer Maschenware muss der Stoff beim Nähen vor und hinter dem Nähfuß leicht gespannt gehalten werden. **NICHT AM STOFF ZIEHEN!**

- Bei dehnbarem Stoff, dehnbare Spitze und bei Gestrick mit sehr grosser Dehnung muss der Stoff vor und hinter dem Nähfuß während dem Nähen fest gespannt werden.

### Rückwärtsnähen

Um das Nahtende zu verwahren, werden 3 - 4 Rückwärtsstiche durch das Eindrücken des Rückwärtsstichknopfes genäht. Nadel und Nähfuß nach oben stellen, Stoff nach hinten ziehend von der Maschine wegnehmen und den Faden mit dem Fadenabschneider an der Stoffdrückerstange abschneiden.

### Inizio di una cucitura

Posizionare l'ago a circa 1, 2 cm. dal margine del tessuto. Allineare il margine destro con una delle linee di riferimento sulla placca d'ago. Abbassare il piedino.

Per rinforzare, cucire a marcia indietro fino alla fine del tessuto premendo il pulsante di marcia indietro posto al centro della manopola lunghezza punto.

Tenere il pulsante premuto finché la cucitura non arriva al bordo del tessuto.

Lasciare il pulsante per cucire in avanti.

### Guida e supporto del tessuto

La maggior parte dei tessuti necessita soltanto di essere guidata di fronte al piedino. Alcuni tessuti invece devono venire "aiutati" mentre sono cuciti.

- Per i tessuti tricot e altri tessuti simili di maglia sintetica, esercitare una leggera tensione tenendo il tessuto teso davanti e dietro al piedino mentre si cuce. Non tirare il tessuto.

- Per i tessuti elasticizzati, pizzi elastici e i tessuti di maglia particolarmente elastici, esercitare una ferma tensione davanti e dietro al piedino per tendere la cucitura man mano che vengono fatti i punti.

### Cucitura a marcia indietro

Per rinforzare la fine di una cucitura, premere il pulsante marcia indietro e fare 3-4 punti a marcia indietro. Sollevare l'ago e il piedino e togliere il tessuto tirandolo all'indietro e verso sinistra. Tagliare il filo con il tagliafilo sulla barra di pressione.

